

ՀԱՄԱՅՈՒՅՆԱԳԻՐ

Արգենտինայի Հանրապետության Կառավարության Եվ Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարության միջև կնքվող հարկային համաձայնագրի
փոխադարձ հոգանավորության Եվ խթանման վերաբերյալ

Արգենտինայի Հանրապետության Կառավարությունը Եվ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը /ստորագրող/ Պայմանագրով կողմեր/ ցանկանալով միմյանց միջև ստեղծել բարենպաստ պայմաններ տնտեսական համագործակցության զարգացման համար, մասնավորապես, կողմերից մեկի տարածքում մյուս կողմի ներդրումների համար, գրասկզբելով, որ Համաձայնագրի հիմքում ընկած ներդրումների սման խթանումը Եվ փոխադարձ հոգանավորությունը կրթի նրկու Պայմանագրով կողմերի միջև առնվարակա հարաբերությունների խթանումանը Եվ կարագացնի առնվարի զարգացումը:

Համաձայնվեցին ներքոհիշյալի վերաբերյալ:

Հոդված 1

Ասհմանումներ

Առկա համաձայնագրի նպասակների համար

1. ,, ներդրում, ,, տերմինը նշանակում է սմն տնտակի ներդրումներ, որոնք իրականացնում է Պայմանագրով մի կողմի ինվեստոր ըստ վերջի-կիս տարածքում գործող օրենքների Եվ կանոնների, համաձայնցնելով դրանք ալ Պայմանագրով կողմի օրենքների Եվ կանոնների հետ, որի տարածքում կատարվում է ներդրում:

Մասնավորապես, բայց ոչ բացառապես, ալ ներառում է.

ա) ջարժական Եվ անջարժ գույք սեփականության, ինչպես նաեվ ցանկացած ալ սեփականության իրավունքներ, ինչպես օրինակ՝ գրավադրամները, գրավակալները, պարտական գույքի վրա (միևեց վարտքը վճարելը) կալանք դնելու իրավունքը:

բ) արժեթղթեր, բաժնետոմսեր, ընկերություններն անդամակցելու ալ ձեզեր,

գ) դրամի սեփականության իրավունք Եվ հատուկ ներդրումների հետ ուղղակիորեն կապած տնտեսական արժեք ունեցող փոխադրությունները իրականացնող հայ-ցեր,

դ) ինտելեկտուալ սեփականության իրավունքներ, մասնավորապես հեղինակալի իրավունք, արտոնագրերի, արտադրական, գործարանալի սպրանքանիշերի, արդյունաբերական նախագծերի, ապրանքների անվանումների, նոու-հատի, տեխնիկական գործընթացի, ինչպես նաեվ բարի կամքի իրավունք,

ե) Պայմանագրով կամ օրենքով ջնորհված արտոնություններ, որոնք վերաբերվում են, մասնավորապես, որոնումներին, կատարելագործանք, բնական ռեսուրսների ջահագործման ու օգտագործմանը:

Ներդրման կամ վերաներդրման ձեզերի ցանկացած փոփոխություններ չեն ազդի նրա բնույթի վրա որպես ներդրում:

2. "Ավանդատու" տերմինը նշանակում է.

ա) ցանկացած ֆիզիկական անձ, որը հանդիսանում է Պայմանագրովորող կողմի հաստատված համաձայն այդ կողմի օրենքների,

բ) ցանկացած իրավաբանական անձ, որը հիմնադրված է համաձայն Պայմանագրովորող կողմի օրենքների եւ կանոնադրութիւնների եւ օժտված է Լիազորութիւններով այդ Պայմանագրովորող կողմի տարածքում,

գ) ցանկացած իրավաբանական անձ անկախ գտնվելու վայրից, որը ուղղակի կամ անուղղակի ձեւով վերահսկվում է Պայմանագրովորող կողմի քաղաքացու կողմից:

3. Առկա չամսաձեռնարկի պայմանները չեն տարածվում Պայմանագրովորող մի կողմի տարածքում Պայմանագրովորող մյուս կողմի քաղաքացի հանդիսացող եւ ներդրման պահին առաջին տարածքում նրկու տարուց ազնի մշտական բնակութիւն հաստատած ֆիզիկական անձի կողմից կատարված ներդրումների վրա, քանի դեռ դրանք հաստատված չեն տվյալ տարածքում:

4. "Եկամուտներ" տերմինը նշանակում է ներդրումից ստացված գումարներ, որոնք մասնավորապէս, բայց ոչ բացառապէս, ներառում են շահութիւններ, տոկոսներ, կապիտալի անից ստացված եկամուտներ, դիվիդենդներ, ճեղքակալային ճուրղարներ, վարձատրութիւններ եւ այլ ցնթացիկ եկամուտներ:

5. "Տարածք" տերմինը նշանակում է մուրաբանչյուր Պայմանագրովորող կողմի ազգային տարածքը, ներառյալ տարածքային արտաքին սահմանի մոտ ձողամերձ շրջանների, տարածքների, որոնց վրա ցատ Միջազգային օրենքների, կարող են տարածվել տվյալ Պայմանագրովորող կողմի իրավունքները եւ օրենքները:

6. "Ներդրումների ճեա կապված գործունեութիւն տերմինը ներառում է իրավաբանական անձանց, մյուսողների, գործակալութիւններին, գրասենյակային, հաստատութիւններին կամ այլ կազմակերպութիւններին բիզնեսի անվտարական գործունեութեան վերահսկողութիւնը, կազմակերպումը, գործունեութեան ամեն տեսակի սեփականութեան, այդ թվում ինտելեկտուալ եւ արդյունաբերական սեփականութեան իրավունքի կիրառումը, պաշտպանութիւնը եւ տեօրիութիւնը; ինչպէս նաեւ դրամական միջոցների փոխառումը, բաժնետոմսերի գնումն ու թողարկումը եւ ներմուծումների համար արտասահմանյան արժուէթի գնումը:

Հողված 2.

Ներդրումների խթանում եւ պաշտպանութիւն

1. Պայմանագրովորող կողմերը պարտավորվում են ազանդատուների գոյութիւն ունեցող կամ նոր ներդրումներից եւ վերաներդրումներից ստացված եկամուտների համար ապահովել բարենպաստ պայմաններ եւ թույլ տալ իրականացնելու ներդրումները իրենց տարածքի վրա՝ համաձայն սեփական օրենքների եւ կանոնների:

2. Պայմանագրովորող կողմը պետք է ապահովի Պայմանագրովորող մյուս կողմի ազանդատուի ներդրումների հանդեպ անչառ վերաբերմունք, խտրականութեամբ եւ ինքնակամ ձեւով չի վնասի ներդրումների ղեկավարմանը, իրենց տարածքում դրանց ճեա կապված գործունեութեան անվտանգութեանը, օգտագործմանն ու սեփականութեանը:

3. Պայմանագրովորող կողմերը պետք է ապահովեն համապատասխան պայմաններ տնտեսութեան տարբեր ոլորտներում ներդրումների հնարավորութիւնների եւ արդյունավետութեան վերաբերյալ պարբերաբար խորհրդակցութիւններ կազմակերպելու ուղղութեամբ, որոնք կօգնեն սահմանել կողմերի փոխադարձ ջանքերը:

4. Առկա Համաձայնագրի նպատակին հասնելու համար Պայմանագրվող Կողմերը պետք է աջակցեն ազանդատուների միջեւ համատեղ ձեռնարկությունների ստեղծմանը, տնտեսության տարբեր ոլորտներում ներդրումների հաստատմանը, զարգացմանը եւ իրագործմանը համաձայն հյուրընկալող Կողմի օրենքների եւ կանոնների:

5. Պայմանագրվող Կողմերի ազանդատուներին կթույլատրվի, ըստ իրենց ընտրության, վարձել կառավարչական եւ տեխնիկական անձնակազմ՝ անկախ ազգային պատկանելիությունից:

6. Պայմանագրվող Կողմերի քաղաքացիներին կտրվի Պայմանագրվող մյուս Կողմի տարածքի մուտքի եւ ժամանակավոր բնակության իրավունք՝ ներդրման հետ կապված գործունեություն ծավալելու նպատակով, ենթարկվելով օտարերկրացիների մուտքի եւ ժամանակավոր բնակության վերաբերյալ իրենց օրենքների եւ կանոններին համապատասխան: Աի Կողմի քաղաքացիներին կթույլատրվի մտնել եւ մնալ մյուս Պայմանագրվող Կողմի տարածքում:

Հոդված 3.

Ազգային մոտեցում եւ առավել բարենպաստ պայմաններ

1. Յուրաքանչյուր Պայմանագրվող Կողմ իր տարածքի վրա իրականացվող ներդրումների եւ դրանց հետ կապված գործունեության համար կստեղծի առավել բարենպաստ պայմաններ, որոնք չեն գիջի սեփական ինչպես նաեւ երրորդ պետության ազանդատուների, ներդրումների եւ դրա հետ կապված գործունեության համար ստեղծած պայմաններին:

2. Պայմանագրվող Կողմերը բարենպաստ պայմաններ կստեղծեն ազանդատուների ներդրումների կառավարման, պահպանման, օգտագործման, ձեռք բերման եւ տեղավորման կամ դրանց հետ կապված ցանկացած այլ գործողությունների համար, որոնք չեն գիջի սեփական, ինչպես նաեւ երրորդ Պետության ազանդատուների ներդրումների համար ստեղծված պայմաններին:

Հոդված 4.

Ընացատություններ

Առկա Համաձայնագրի այն կետերը, որոնք վերաբերվում են Պայմանագրվող Կողմի ոչ ակա բարենպաստ պայմանների ստեղծմանը, չպետք է մեկնաբանվեն այնպես, թե այդ Պայմանագրվող Կողմը որեւէ նախապատվություն չունի արտոնություն կամ Պայմանագրվող մյուս Կողմի ազանդատուներին:

1. Գոյություն ունեցող կամ ապագա ազատ առեւտրի մաքսային միության, ընդհանուր շուկայի կամ որեւէ միջազգային համաձայնագրի մասնակցություն, ըստ որի Պայմանագրվող Կողմերը համարվում են, կամ կարող են համարվել Կողմեր, կամ

2. Ծանկացած միջազգային համաձայնագիր, որն ամբողջապես կամ ճիճնակառում վերաբերում է հարկերին, ինչպես նաեւ ցանկացած տեղական օրենսդրության, որը ամբողջապես կամ ճիճնակառում վերաբերում է հարկերին:

Հողված 7.

Սուբրոգացիա

1. Եթե Պայմանագրովորող մի կողմը (կամ նրա կողմից նշանակված գործակալու-
թյունը) իր պլանդատուներից որեւէ մեկին Վճարումներ է կատարում փոխա-
տուցմամբ կամ գրավակառույ՝ կապված ներդրումների կամ նրանց որեւէ մասի հետ
Պայմանագրովորող մյուս կողմի սարածքում, ապա վերջինս պարտավոր է ընդունել.

ա) Պայմանագրովորող մյուս կողմի (կամ նրա կողմից նշանակված գործակալու-
թյան) օրենքով կամ իրավական ակտերի համաձայն իրականացնող փոխանցումից առաջացած
իրավունքը,

բ) որ Պայմանագրովորող մյուս կողմը (կամ նրա կողմից նշանակված գործակալու-
թյունը) Լիազորված է սուբրոգացիայի միջոցով հասկացնելու այնպիսի իրավունք,
ինչպիսին նախատեսված է նրա նախորդ նման իրավունքը հաստատող փաստաթուղթը:

2 ինչ վերաբերում է այն փոխանցումներին եւ Վճարումներին, որոնք կատարվել
են այնպիսի ճաշների եւ իրավունքների հիման վրա, ապա 6 հոդվածը պետք է կիրառ-
վի անհրաժեշտ փոփոխություններ կատարելուց հետո:

Հողված 8.

Պայմանագրովորող կողմերի վեճերի Լուծում

1. Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման եւ կիրառման հետ կապված վեճերը հա-
րավորության դեպքում կԼուծվեն դիվանագիտական ճանապարհով:

2. Եթե, այնուամենայնիւ, վեճը հարավոր չԼինի կարգավորել այդ կապակցու-
թյամբ քանակություններն սկսվելու օրվանից վեց ամսվա ընթացքում, ապա հիմ-
նվելով կողմերից մեկի խնդրագրի վրա հարցը կներկայացվի միջևորդ դատարան:

3. Յուրաքանչյուր դեպքի համար միջևորդ դատարանը պետք է ստեղծվի ճանաչվալ
ձեւով:

Խնդրագիրը ստանալու օրվանից երկու ամսվա ընթացքում յուրաքանչյուր կողմ
պետք է ընտրի մեկական միջևորդ դատավոր: Նրանց փոխադարձ համաձայնությունը
պետք է ընտրվի նախագահ, որը կԼինի երրորդ պետության քաղաքացի: Նախագահը
կնշանակվի Պայմանագրովորող կողմերի միջևորդ դատավորների ընտրման օրվանից
սկսած երկու ամսվա ընթացքում:

4. Եթե սույն հոդվածի վերը նշված ժամկետում նշանակում չարվի, ապա յու-
րաքանչյուր Պայմանագրովորող կողմ կարող է հրավիրել կատարելու պահանջով
նշանակումը: Եթե պարզվի, որ նախագահը Պայմանագրովորող կողմերից մեկի քաղաքա-
ցի է, ինչպես նաեւ ի հայտ գան այլ յուրջնորդող պատճառներ, կհրավիրվի փոխա-
նագահը: Եթե փոխնախագահը նույնպես կողմերից մեկի քաղաքացի է կամ նա էլ ունի
իր ֆունկցիաները կատարելու համար արգելող հանգամանքներ, ապա կհրավիրվի Միջ-
ագահին դատարանի մյուս պատասխանատու ներկայացուցիչը, որը ի պաշտոնե հաջոր-
դում է փոխնախագահին եւ չի հանդիսանում Պայմանագրովորող եւ ոչ մի կողմի քաղա-
քացի:

5. Միջևորդ դատարանը վճիռը պետք է կայացվի ձայների մեծամասնությամբ եւ
պարտադրի վիճաբանող երկու կողմերի էլ: Վիճաբանող յուրաքանչյուր կողմ պետք
է իր վրա վերցնի սեփական ներկայացուցչության եւ ներկայացուցչի հետ կապված
ծախսերը: Նախագահի ծառայության եւ միջևորդ դատարանի մնացած ծախսերը հավասար
չափով պետք է կրեն երկու կողմերն էլ: Սակայն դատարանը կարող է իր իսկ կայա-
րած որոշմամբ պարտադրել կողմերից մեկին իր վրա վերցնել ծախսերի մեծ մասը:
Միջևորդ դատարանը ինքը պետք է սահմանի իր աշխատանքի ընթացակարգը:

Հողված 9

Ներդրողի եւ հյուրընկալող Պայմանագրովորող կողմի միջեւ ծագած
վեճերի կարգավորումը

1. Ներդրման հետ կապված սույն Համաձայնագրի պայմաններին վերաբերող Պայմանագրովորող մի կողմի ներդրողի եւ Պայմանագրովորող կողմի միջեւ ծագած վեճերը պետք է կարգավորվեն հետագայորին չափ բարեկամաբար:

2. Եթե, այնուամենայնիվ, վեճը հետագայոր չլինի կարգավորել վեճը ծագած օրվանից 6 ամսվա ընթացքում, ապա հիմնվելով կողմերից մեկի խնդրագրի վրա կներկայացվի՝

- այն Պայմանագրովորող կողմի իրավասու դատարանին, որի տարածքում արված է ներդրումը

- միջազգային միջևորդ դատարանին՝ ճամաձայն (3) կետի պայմաններին:

Եթե ներդրողը խնդրագիրը արդեն ներկայացրել է այն Պայմանագրովորող կողմի իրավասու դատարանին, որի տարածքում արված է ներդրումը կամ Միջազգային միջևորդ դատարանին, ապա ընտրությունը պետք է լինի վերջնական:

3. Միջազգային միջևորդ դատարանը ընտրելու դեպքում ճամաձայն ներդրողի ցանկության, հարցը կարող է ներկայացվել

- ներդրումներին վերաբերող վեճերի կարգավորման Միջազգային կենտրոն (ICSID), որը ստեղծվել է 1965 թ. մարտի 18-ին վաշինգտոնում ստորագրված ներդրումների հետ կապված պետությունների եւ քաղաքացիների միջեւ վեճերի կարգավորման ճամաձայնագրի հիման վրա, որի առաջնությունը կդառնան երկու Պայմանագրովորող կողմերն էլ: Մինչեւ վերոհիշյալի իրականացումը, Պայմանագրովորող կողմերը ճամաձայնության կգան վեճը ներկայացնել դատարանին, հաջվի առնելով ներդրումների հետ կապված վեճերի կարգավորման Միջազգային կենտրոնի հաշտեցման, միջևորդ դատարանի որոշման եւ դատավճռի ադմինիստրացիայի կանոնադրությունը:

- Միջևորդ դատարան, որը գործում է դեպքից դեպք ճամաձայն Միացյալ Ազգու-թյունների Միջազգային Առեւտրի Օրենքի Հանձնաժողովի (UNCITRAL) կանոն-ներին:

5. Միջևորդ դատարանի որոշումները պետք է լինեն վերջնական եւ պարտադիր երկու կողմերի համար: Յուրաքանչյուր Պայմանագրովորող կողմ պետք է իրականացնի այդ որոշումները, ճամաձայն սեփական օրենքներին:

Հողված 10.

Այլ կանոններ

1. Եթե Պայմանագրովորող կողմերի տարածքներում գործող կամ հետագայում հաստատվելիք օրենսդրությունը կամ կողմերի ստանձնած միջազգային պարտավորությունները բովանդակում են ընդհանուր կամ առանձնահատուկ պայմաններ, որոնք ներդրողների ներդրումների համար ապահովում են առավել բարեկամա-տեմք, ապա գերակայում են նախառեւակածը, քան սույն Համաձայնագրով:

2. Պայմանագրովորող կողմերը պարտավոր են կատարել իրենց ստանձնած պար-տավորությունները կապված ներդրողների կատարած ներդրումների հետ:

Հոդված 11.
Համաձայնագրի կիրառումը

Սույն Համաձայնագրի պայմանները կկիրառվեն անկախ Պայմանավորվող կողմերի միջեվ դիվանագիտական կամ հյուպատոսական հարաբերությունների առկայությունից:

Սույն համաձայնագիրը կկիրառվի բոլոր այն ներդրումների նկատմամբ, որոնք արվել են նախքան համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը եվ դրանից հետո: Այն չի կիրառվի այն վեժի, հայցի եվ այլնի նկատմամբ, որոնք ներկայացվել են նախքան Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը:

Հոդված 12.
Ուժի մեջ մտնելը

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում համապատասխան սահմանադրական արարողությունների կատարման վերաբերեալ Պայմանավորվող կողմերի միմիանց գրավոր ծանուցման օրից:

Հոդված 13.
Տեվողությունը եվ ժամկետի լրանալը

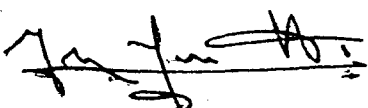
1. Սույն համաձայնագիրը կգործի տաս (10) տարի, այնքան ժամանակ, քանի դեռ Պայմանավորվող կողմերից մեկը ժամկետի լրանալուց 12 ամիս առաջ չի ծանուցի մյուս Պայմանավորող կողմին համաձայնագրի ժամկետը սահմանափակելու իր մտադրության մասին: Ժամկետը լրանալու վերաբերյալ ծանուցումը կկիրառվի Պայմանավորվող մյուս Պետության կողմից այն ստացվելուց մեկ տարի անց:

2. Ինչ վերաբերվում է այն ներդրումներին, որոնք կատարվել են նախքան սույն համաձայնագրի ժամկետը լրանալու ծանուցման կիրառումը, ապա սույն Համաձայնագրի մինչեվ (12) հոդվածները կմնան ուժի մեջ ժամկետը լրանալու օրվանից սկսած եվս (10) տարի:

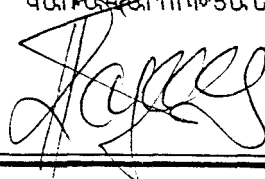
Ի հաստատումն վերը նշվածի պատշաճ կերպով լիազորված ներքոստորագրյալները ստորագրել են սույն համաձայնագիրը:

Կատարված է Բուենոս-Այրեսում, 1993 թվականի ապրիլի 16-ին: Իսպաներեն, հայերեն եվ անգլերեն լեզուներով բոլոր տեքստերն էլ ունեն հավասար ուժ: Մեկնաբանության մեջ տարակարծությունների դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



Արձանագրություն

Արգենտինայի Հանրապետության եվ Հայաստանի Հանրապետության միջեվ ներդրումների խրախուսմանը եվ պաշտպանությանը վերաբերող Համաձայնագրի ստորագրման ժամանակ ներքոստորագրյալները համաձայնեցին հետեվյալի մասին, որոնք կկազմեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

Այն պայմանավորվող կողմը, որի տարածքում արված է ներդրումը, կարող է պահանջել Պայմանավորվող մյուս կողմի ավանդատուի առաջարկած գերակշռող տոկոսի փաստարկ: Գերակշռող տոկոսը կընդունվի հաշվի առնելով հետեվյալ փաստերը.

1. Պայմանավորվող մյուս կողմի անդամի կարգավիճակ.
2. Ուղղակի կամ անուղղակի մասնակցություն ընկերության կապիտալին որը թույլ է տալիս արդյունավետ վերահսկում, մասնավորապես, 50%-ից բարձր կապիտալի ուղղակի կամ անուղղակի մասնակցություն.
3. Իրավաբանական անձի գործունեության վրա վճռականորեն ներազդելու, ինչպես նաեվ միության մարմիններում գլխավոր դիրք ձեռք բերելու համար անհրաժեշտ գույների ուղղակի կամ անուղղակի տնօրինում:

Տրված է իսկական օրինակով իսպաներեն, հայերեն եվ անգլերեն լեզուներով, ընդ որում երեքն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանության մեջ տարակարծությունների դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

